

概念整合理论下的英语言语幽默研究

张 珍

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412000)

[摘 要]幽默是一种常见普遍的语言现象,充分体现了人类语言的表现力。幽默效果产生的前提是接受者理解了话语的深层意义。美国认知心理学家和语言学家 Fauconnier & Turner 提出的概念整合理论,从认知层面解释语言意义的理解过程。阐释该理论的运作机制的同时,结合英语言语幽默的特点,概括出四种网络模型分析英语幽默话语。

[关键词]概念整合理论;英语幽默特点;话语;整合

[中图分类号]H313.3 [文献标识码]A [文章编号]1674-117X(2012)05-0134-06

The Explanatory Power of Conceptual Integration Theory for Verbal Humors

ZHANG Zhen

(School of Foreign Languages, Hunan University of Technology, Zhuzhou, Hunan 412000 China)

Abstract: As a kind of common language phenomenon, humor fully embodies the expression power of human language. Humorous effects base on the recipient's thorough understanding of the discourse. The conceptual Integration theory, advanced by Fauconnier, has a great explanatory power for the cognitive process of verbal humors. This paper analyzes the mechanism of CIT and detects the dynamic process of achievement of humorous effect on this theory together with characteristics of verbal English humor.

Key words: Conceptual Integration Theory; characteristics of English humors; discourse, integration

幽默是一种常见而又充满智慧的语言形式。说话者得巧妙地使用隐喻、比拟、双关、反语、夸张、戏仿等各种语言手段,在特定的语境下制造出一种字面语义和深层语义“错位”的幽默效果。但这种幽默效果的实现有待于听话者“解码”获得,交际双方良性互动才会有这种幽默效果,否则就没有“笑点”。比如在赵本山、宋丹丹的小品《昨天、今天、明天》中主持人让两位老人谈谈自己的昨天、今天和明天,前面的谈话已铺垫了昨天、今天、明天指的是过去、现在和未来,但赵本山的回答却是,昨天在准备行李,要来北京,今天我来到了中央电视台,明天坐火车回家。该例句中说话者虽然用了一个双关语,但却通过语境的方式排除了其中的一个意义,

但听话者偏偏用说话者排除的意义解读,而观众明白这种“错位”,因此产生了幽默效果。从中可以看出,幽默不仅仅是语言的“狂欢”,也是一种复杂的认知过程。英语,作为一种国际性的语言而存在,其中的幽默性更是必不可少。正如一位美国旅行作家 Bill Bryson 所观察到的:看两个英国人在一起要多久时间谈笑风生,你会发现用不了几秒钟。^[1]这是因为英国人非常热爱幽默的氛围,以擅长幽默作为社会交往的一项重要本领。当然,来自异域文化的人们就不一定能轻而易举地读懂英语幽默了。对于幽默在人们生活当中的作用,纳什在他的《幽默言语》(The Language of Humor)一书中这样论述到:和语言能力、数学才能、灵巧的大拇指、制造工

收稿日期:2012-05-11

作者简介:张 珍(1980-),女,湖南浏阳人,湖南工业大学外语学院讲师,硕士研究生,主要从事英语语言学研究。

具的能力等等这些能力一样,幽默也是人类区别于其他动物的特点之一。^[2]对于我们大多数人来说,幽默不仅仅是生活的一个和蔼可亲的装饰,也是我们生活的一种复杂的才能,是一种攻击方式,一条防御战线,是一种对于生活斗争中的不平等的抗议,是一种弥补过失和重修旧好的方式,也是一种对于生活中那些随意的、被破坏的和我们所不能控制的一切的一种妥协。幽默在人类生活当中的独特作用,也在某种程度上决定着其在科学研究中的地位。对于幽默的研究,历史悠久,角度多样。西方幽默理论最早可以追溯到古希腊的柏拉图和亚里士多德时代。学术界对幽默的研究除了从语用学、美学、哲学、心理学、精神分析学和语言学角度等进行分析外,还可从认知语言学、语言意义建构理论角度探讨。本文将运用认知语言领域的概念整合理论的框架,结合英语幽默言语的特点,探讨该理论视角下英语幽默言语。

一 概念整合理论阐释

概念整合理论(Conceptual Integration Theory, 简称 CIT),也称为概念合成理论(Conceptual Blending Theory, 简称 CBT),是由美国认知心理学家和语言学家 Fauconnier & Turner 提出的,标志性成果是 1997 年 Fauconnier 发表的专著《思维与语言中的映射》。该书系统论述了概念整合理论,并让该理论迅速成为认知语言学的重要分支。Fauconnier 及其同仁认为思维和语言之间具有映射关系,人们在谈话过程中会根据各种语义要素、语言知识、语境、角色、策略、关系等建构各种彼此具有相互联系的空间域(即心理空间),从而形成一个空间网络。比如“张国荣在愚人节当天跳楼”,这句话就建构了若干个心理空间:人物(张国荣)、时间(愚人节)、行为(跳楼),这些心理空间都会相应地调动认知主体一些具体的经验或知识,比如张国荣是个香港明星,愚人节是个西方特殊的节日,跳楼可以是自杀行为也可以是表演特技的行为等等。这些空间相互连贯,组成了一个完整的信息,让听话者明白,这里的“跳楼”指的是自杀,即张国荣自杀这样一个信息。心理空间虽然没有体现在语言字面中,不是语言的有机组成部分,但话语意义的生成过程及理解过程均离不开心理空间,语言建构了心理空间及不

同空间间的相互关系,反过来,理解语言的意义也需要心理空间。

一般而言,人们交际至少涉及四个心理空间:两个输入空间(Input Space)、一个类属空间(Generic Space)和一个整合空间(Blended Space)。交际主体有选择性地从两个输入空间提取相关信息进行匹配,形成共有信息或共有认知结构,并将其投射到类属空间。类属空间包含了两个输入控件共有的轮廓结构。而整合空间是一个整合信息的平台,它会利用并发展两输入空间中对应部分的连接,将相关事件整合成一个更为复杂的事件。整合空间会从输入空间提取部分结构,通过“组合”、“完善”和“扩展”三个彼此关联的心理认知过程的相互作用形成层创结构,产生新意义,获得新知识。这四个心智空间通过一系列的映射运作彼此连接起来,就构成了一个概念整合网络。^[3]比如:A: How do you think of John's thesis? B: Oh, it was a good typewriter that he used. 该例句中 A 问 B,你觉得约翰的论文怎么样? B 回答,oh,他用的是一台很棒的打印机。交际双方 A、B 的这两句话各自形成输入空间 1 和输入空间 2。空间 1 和 2 有对应之处,约翰写论文,他用打印机打印论文,构成了类属空间,整合到了合成空间。合成空间提取输入空间 1, A 的意图在于探讨约翰的论文内容写得好不好,质量高不高,跟打印机无关。输入空间 1 和 2 的要素不能融合,保持独立,两者之间产生答非所问的不协调性,但这是两个心智成熟的人之间的对话, B 完全可以理解 A 的交际意图,其答非所问显然是故意为之,有着某种特定的目的,比如为了顾及约翰的面子,或者不方便直接表达。经过演绎,形成新创结构,从而产生了幽默效果。

二 英语言语幽默特点

林语堂说过:“没有幽默滋润的国民其文化必日趋虚伪、生活必日趋迂腐、文学必日趋干枯,而人的心灵又日趋顽固。”作为一种交际形式,任何类型的幽默言语都体现了人的智慧与豁达灵活的处世态度,包含着深刻的人生哲理。它以事物的矛盾为基础,在表面的夸张、滑稽或者调侃的背后通常揭示了生活中的不合理之处。从交际效果来看,幽默言语能化解尴尬、营造融洽氛围、讽刺落后现象、

鞭挞丑陋的人物等等。从语言内容看,幽默调动了各种手段,抓住某一点进行发挥,形成了显性内容和隐性内容两部分。充分发挥语言的表现力。英语幽默言语的特点主要可以从以下几个角度分析。

文字游戏可以说是英语幽默言语的一个重要特征。在许多电影和喜剧的脚本里,你会读到许多把文字玩弄到极致的状态以达到预期幽默的效果。文字的游戏主要体现在单词的书写形式变化以及语音、语义和句法的变化。例如: why do birds fly south in winter? it is too far to walk. 鸟儿为什么在冬天飞往南方呢? 按照逻辑和常理,我们应该回答应为南方暖和。可第二个句子却偏偏打破常规,回答出人意料,进行了语义的置换,把问题集中在了“fly”而不是“why”,由此产生了幽默效果。

违反常规逻辑是英语幽默言语的又一大特色。语言如果乱了逻辑,要么就不成文章,要么就引起幽默效应。我们这里讨论后者。举个例子:

A: “The cat wants to go out.”

B: “How can you tell?”

A: “He’s put his hat on.”

当A说猫要出门,B问你是怎么知道的,A回答说因为他戴帽子了。根据逻辑,当人们出门时候,尤其是在西方的一些国家,他们总是戴帽出行。所以才有此逻辑推断。但是该话语当中把动物比作人,因此幽默感自然而生。

怪异,或者说诡异是英语幽默言语的另一大特色。英语语言中出乎意料的回答或者观点总是能带来深刻的思考,同时也不乏幽默。请看这样的对话:

A: You are late.

B: No, I am Ali.

这则对话发生在一对陌生人之间的,A是代表了某机构的领导或是老师,B代表了新来的员工或学生,估计英语不好。本来简单的一句“you are late”并没有什么可以反思的,可是回答却让人不得不在大笑之余来比对这两个句型,除了最后一个词性不一致之外,其他的都是对称的。

讽刺,作为文学语言的一种重要修辞手段,也是幽默当中常用的方式。一般而言,人们通常运用鲜明的对比来评论事实,这个在文章第四点里有例子佐证,就不再赘述。

在西方国家的现代生活中,幽默感被视为每一个人都不可或缺的一种素质,幽默是人们交友、择偶、选领袖的重要条件之一,英语幽默即是如此。由于语言具有鲜明的民族性,英语幽默是建立在英语使用者共同的文化语境基础之上,比如共有的宗教文化基础,接受者需要具备一定的英语文化知识。出于行文的方便,本文在选择英语幽默话语时尽量避开这些具有特定宗教、文化背景的语料,选取一些汉语接受者能方便理解的例子。

三 幽默语言与概念整合理论

幽默言语需要读者很好地理解,否则幽默的效果就难以产生。但幽默言语行为通常会略去一些相关知识,特别是语境知识。在交际过程中,接受者如果能自动地调动这些缺省内容,自然会明白话语的幽默含义,如果调动失败,幽默效果就难以产生。因此探讨幽默言语现象除了语言表达手段和语用分析之外,还需要了解幽默的认知心理过程及其所构成的具有内在逻辑联系的思维过程。由于幽默话语分成表面的显性内容和背后的隐性内容,后者才是表达者真正的言语意图,因此接受者除了要理解表面语义信息外,还要调动更多的知识解读出深层语义,经历了两次思维过程。从整合理论看,输入的幽默言语的前半部分信息与受话人最初的回答在合成空间里产生层创结构,该层创结构的产生标志着概念整合过程的完成。但随后输入的幽默话语的后半部分暗示先前的层创结构所得出的经过无效时,受话人不得不进行第二次整合。

心理空间是以框架为结构的,框架是认知主体从语境和语言信息建构而成的。^[4] 由于人的思维认知、语言交际的复杂性,概念整合网络就具有多种可能性。Fauconnier 和 Turner 对概念整合网络一系列的可能性进行了研究,形成了四种最常见的整合网络:单一框架网络(single frame networks)、框架网络(frame networks)、单向网络(one-sided networks)和双向网络(two-sided networks)。^[5]

四 四个子网络对英语幽默言语的解读

(一)用单一框架网络解读英语幽默言语交际效果

单一框架网络是四种整合网络中最简单,也是

最基本的一种。它的特殊性就在于两个输入空间:其中一个输入空间是一个完全抽象的空白空间,是一个抽象的框架,未明确相关活动的具体参与者,等待其他心理空间的填充;而另外一个输入空间则包含着某个具体的元素,这个元素将会填充到包含抽象框架的输入空间中。由于两个输入空间的某些共同特征将会映射在类属空间中,并跨空间映射,从而在合成空间产生新的意义。幽默话语的一种类型即是将原属于不同类别的事物进行跨空间整合,让原本属于A类的事物带上B类事物的特点,从而产生幽默效果。例如:

A: Why the chickens crossed the road?

B: Because the chickens would like to go to the other side of the road.

该例句中幽默的地方就在于将属于没有思想能力的家禽小鸡赋予了人的思考特征。接受者在理解该幽默话语时需输入空间1——“人”和空间2——“小鸡”,空间1激活了所有关于“人”的抽象框架,比如会走路,但不会飞,有思考和主动行为的能力,有意志力、方向感、选择能力和喜怒哀乐等情绪等等。空间2“小鸡”是个具体事物,属于家禽类,具有动物的本能,喂养谷物饲料,没有思考能力等。两个空间的共有特征是“有生命的物体,能走动”,这一特征形成在类属空间中,并跨空间映射到合成空间中,所有关于“人走动”与“小鸡走动”两个不同的含义在合成空间中进行整合、扩展,小鸡无意愿无方向感的走动和人有主动选择性和方向性的走动进行融合,穿过马路的小鸡便具有了人一样的意志力、方向感和思想。

类似的例子还有:

Customer: Waiter, Why the lobster has only one claw?

Waiter: Because it has had a fighter.

Customer: Well, bring me the winner, then.

餐馆里正在用餐的顾客生气地问服务员:为什么这个龙虾只有一个触角啊?服务员幽默地回答:因为他刚刚打了场战。顾客风趣的对答:那把那只打赢的虾拿过来。输入空间1——“龙虾”和输入空间2——“战斗”是两个毫不相关的概念,接收者在理解空间1时会想到具体的龙虾,外壳坚硬,肉质鲜美,有两对长触角,具有攻击性等。而输入空

间2需要读者对于抽象的战斗的进行空间想象,例如身披盔甲的战士,长矛和厚盾,失败与胜利,伤害与死亡等。两个空间共同的特征是外表都是坚硬和战斗性。这一特征在类属空间形成并跨越空间映射到合成空间中,两个本无联系的概念在这里进行整合,完善并扩展,只有一个触角的龙虾的伤残形象与战斗当中受伤的战士形象不谋而合,这种赋予龙虾以战斗性的解释轻巧地化解了顾客的不满,同时顾客委婉而幽默回答也表达出其“不达目的不罢休”的态度。

概念整合中的概念都是不同的。尽管有的初看上去是一样的,但实际的意思大相径庭。请看下面的一句话:Your kid sister is so stupid that she put your puppy in the oven to make a Hot Dog. 这里的“Hot Dog”与“puppy”虽然都有“dog”这一词的成分,但是实际上“Hot Dog”的释义却差得很远。“Hot Dog”翻译为“热狗”,是一种热的食物,是由热的香肠或腊肠,加上洋葱,芥末组成,放在三明治里面或是面包卷里头一起食用。而“Puppy”确是一条真正的狗。句子中出现的幼小的妹妹由于缺乏对热狗的基本概念认知,导致了她的愚蠢的行为。该句正是因为幼小的妹妹对这一概念的混淆而做出的荒诞行为让人忍俊不禁。

(二)用框架网络解读英语幽默言语交际效果

框架网络,顾名思义,即是在同一个框架下解读话语。框架网络中四个空间共享一个组织框架,因此两个输入空间中存在一一对应的关系,是属于同一个类别的,具有相似性,同时在某些方面却不能合成一体,具有矛盾性,说话者将两者进行一一对应,或者消解了相似性,或者消解了矛盾性从而产生幽默效果。例如:

Peter came back with a bloody nose and his mother asked, “What happened”?

“A kid bit me”. Peter answered.

“Can you recognize him if you saw him again?” asked his mother.

“Of course, I’d know him anywhere”, Peter answered, “Because I have his ear in my pocket.

彼得鼻子流着血回来了,妈妈问他怎么回事,彼得说,有个小孩子咬了我一口。妈妈问,能认出他来吗?彼得说,当然可以,因为他的耳朵还在我

的口袋里呢。

在这则幽默中,彼得给了妈妈一个滑稽的回答,该回答让彼得从一个受害者变成了伤人者。在框架网络的帮助下,我们可以得出该笑话的理解过程。输入空间1,某个男孩子咬了彼得的鼻子。输入空间2,那个男孩子的耳朵在彼得的口袋里。输入空间2经过一次的整合,得出了“彼得咬了那个那个男孩子的耳朵”。空间1和2内容一一对应,都是施事者对受事者完成了一个不友好的动作。这就完成了第一步,两个输入空间组合在一起。根据常理,彼得鼻子被咬,他是个受害者,所以他妈妈才问他是否认得伤人的男孩,以便找对方理论。但在合成空间中,受伤者彼得与伤人者彼得合二为一,消解了矛盾性,只剩下了彼得和那个男孩都是伤人者的相似性。

另外一种则是在一一对应中,消解相似性,只剩下矛盾性而产生的幽默效果。例如:

Dad: When Lincoln was your age he could do many things by himself.

Son: Well, when he was your age, he was the president.

该例句中,输入空间1是林肯在跟儿子同龄时已经会独立完成很多事情。输入空间2是林肯在跟父亲同龄时已经是总统了。两个空间对应的都是“某个人在某个年龄段实施了某个行为”的抽象结构,共同投射在类属空间中,事实上,年少的林肯不是儿子,中年的林肯也不是父亲,两者具有矛盾性。父亲的话原本是想用少年林肯来激励儿子独立完成某些行为,但却被儿子“以其之矛,攻其之盾”,嘲笑父亲要求儿子像少年林肯,自己却不能像中年林肯,从而产生幽默效果。

(三)用单向网络解读英语幽默言语交际效果

在单向网络中,两个输入空间属于不同的类别,因此具有不同的组织框架。合成空间的框架是其中一个输入空间组织框架的延伸。但由于两个输入空间组织框架并不相同,因此合成空间就具有明显的冲突性。比如:

Teacher of Physical Education: Have you ever seen mixed doubles, boys?

Nick: Yes, sir. Quite often. I saw it even last night.

Teacher: Please tell us something about it.

Nick: Oh, sorry, sir. My father always says, “Domestic shame should not be published.”

该话语中,得出的输入空间1是关于比赛领域的对抗认知域,其组织框架是,双方运动员遵守共同规则,平等进行体力、技能方面的对抗,重在竞技,与伤害对方无关。输入空间2是关于生活领域中的打架对抗的认知域,其组织框架是,以伤害对方为目的,带着恶意,无规则。两个输入空间明显不同,体育老师的问话,孩子们你们见过混合双打吗?混合双打,通常的理解是体育比赛中一对男女运动员跟另一对男女运动员比赛,其中的“打”指的是比赛。但在尼克的理解中,他却将这种“混合双打”从字面意义做解读,将其延伸到家庭领域中,将爸爸和妈妈的打架行为理解为两个运动员在对抗。合成空间按照输入空间1的逻辑去理解输入空间2,从而产生新的意义。

再来看另外一个幽默:

Lawyer: When I was young, I had a dream of becoming a pirate.

Bailer: Congratulations, your dream has come true.

输入空间1是海盗。这个职业给人的基本认知是:非法的行为,实施者凶狠,暴力,烧杀抢劫,无所不敢,无所不能,实施的结果是赢得暴利。输入空间2是律师,这一职业的特征是:合法的行为,实施者体面,能说会辩,精通法律,结果报酬丰厚。两个输入空间的共性是实施者的结果报酬很高。这一共性体现在类属空间中,在通过空间映射到合成空间中,用海盗的组织框架去理解律师,从而产生新的意义。我们不难发现,原来律师跟海盗一样贪婪,抢夺委托人的钱财。其中幽默的因素读者如果不运用概念整合的理论,确实很难理解。

(四)用双向网络解读英语幽默言语交际效果

跟单向网络相对应的是双向网络。在双向网络中,两个输入空间各自拥有不同的,相互冲突的组织框架,不同的是,这两个组织框架都会被保留在合成空间中,从而形成新的冲突和创新结构。需要注意的是,两个输入空间部分要素被融合,部分要素相互独立,共同运行合成空间。比如:

The class was very noisy. The teacher said to two

girls who were talking happily, “two women together are just like one thousand ducks. A moment later, the president Lady Brown came, the student said, “Five hundred ducks are coming.”

例句中,学生用幽默的话语讽刺了老师的不当言论,可以用双向网络进行分析。老师认为“两个女人等于一千只鸭子”的比喻,建构了两个输入空间:空间1,两个女人的吵闹声,空间2,一千只鸭子的吵闹声。这两个空间分属不同的组织框架,但都具有“生命体吵闹”的共性特征,因此共有要素在类属空间中进行映射。学生的回答则巧妙地将这两个不同的组织框架跨空间映射在合成空间中,将鸭子的属性和女人的属性合成在一起,用来指称老师的领导布朗女士,形成新的冲突和层创结构,两个组织框架部分元素的矛盾性和部分元素的相似性正是理解该则幽默的关键所在。

在许多英语言语幽默中,你会读到一些概念或脚本,表面上他们之间没有什么联系,但是如果你从隐喻的角度出发,找出各个概念或脚本之间的相似性,映射到类属空间,那么许多所谓看起来毫无笑意的言语幽默即可让你忍俊不禁了。如下例所示:

A boy saw a beautiful girl passing by, and he couldn't help asking: “Excuse me, Miss, is your name Google?” The girl replied: “No, sir. Why?” “Because everything I searched for is in you.”

在这则幽默里有两个输入空间:谷歌和靓女。如果没有听说过或者使用过谷歌搜索引擎的人听到这个幽默是不会有反应的;当然在信息时代的今天,绝大多数人都知道,无论什么问题难题,只要谷歌一下,基本上都可以找到,除非是违法的。而女孩所拥有的气质,脸蛋,身材等等所有漂亮的东西集于一身,对于男孩来说就是他在网上苦苦搜

寻的。因此,从类属空间中我们可以看到两者的相似性:完美。而这种相似性的关系映射到层创空间,部分元素重合:谷歌实用得很全面与女孩漂亮得很到位重合,使得我们得出这样一个结论,即女孩就是谷歌。正是这种两个不同类的概念在层创空间的整合引发了幽默。

在认知语言学看,概念整合理论是一种意义建构的理论,它基于人类的认知能力,动态地解释语言意义是如何建构在一起,因此它是一种心理空间的整合和发展,对语言语义的理解具有一定的阐释力。而英语幽默言语的具有显著的民族文化特性,蕴含着深厚的文化气息,存在表面的显性内容和深层的隐性内容,思维需要在不同的空间建立联系,重新整合。虽然幽默话语丰富多彩,整合理论所概括的四种网络类型无法解释所有幽默现象,但能为我们解读幽默话语的意义生成过程提供了一个很好的切入点。

参考文献:

- [1] Bill Bryson. Notes from a Small Island [M]. Publisher: Black Swan, 1996: 25.
- [2] Nash W. The Language of Humor [M]. NY: Longman Incorporated, 1985:5.
- [3] 杨 晶. 概念整合理论对英语幽默言语的解释[J]. 和田师范专科学校学报, 2009(6).
- [4] Fauconnier, G. Mental Space (2nd Ed.). Cambridge: Cambridge University Press. 1985:35-36.
- [5] 冉明志, 罗 亮. 概念整合理论对幽默言语理解的诠释力[J]. 西南民族大学学报, 2007(12).

责任编辑:李 珂